

# 1980. évi 12. törvényerejű rendelet

## a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a vízgazdálkodási feladatok ellátásához szükséges határátlépések szabályozásáról a Budapesten, 1979. évi február hó 6-án aláírt szerződés kihirdetéséről.<sup>1</sup>

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(A megerősítési iratok cseréje Bécsben, az 1980. évi május hó 21. napján megtörtént.)

**1. §** A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a vízgazdálkodási feladatok ellátásához szükséges határátlépések szabályozásáról szóló Budapesten, az 1979. évi február hó 6-án aláírt szerződést e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

**2. §** Az 1. §-ban említett szerződés magyar nyelvű szövege a következő:

### Szerződés

a Magyar Népköztársaság  
és az Osztrák Köztársaság között  
a vízgazdálkodási feladatok ellátásához szükséges  
határátlépések szabályozásáról

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke  
attól az óhajtól vezettetve, hogy a határvidéken végzett vízgazdálkodási feladatok ellátásánál a szükséges határátlépést  
egyszerűsítsék,

elhatározták, hogy a határátlépések szabályozására szerződést kötnek és ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

*Kukk István* rendőr vezérőrnagyot,

az Osztrák Köztársaság Szövetségi Elnöke:

*dr. Johann Josef Dengler*t, az Osztrák Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövetét a Magyar Népköztársaságban,  
akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg:

### 1. cikk

Azoknak a személyeknek, akik az államhatárt a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határvidék  
vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról kötött egyezményből adódó feladatok ellátása céljából lépik át, rendelkezniük kell az  
*A*, illetőleg a *B Melléklet* szerinti Határátlépési Igazolvánnyal (a továbbiakban: Igazolvány). Különleges esetekben engedélyezni  
kell azoknak a személyeknek a határátlépését is, akik a *C*, illetőleg a *D Melléklet* szerinti Névjegyzékben szerepelnek, amennyiben  
olyan személy kíséretében vannak, aki Igazolvánnyal rendelkezik.

### 2. cikk

(1) Az Igazolványt a Szerződő Felek illetékes központi hatóságai öt évig terjedhető érvényességgel állítják ki, és az érvényességi  
ideje további öt évre meghosszabbítható. Az Igazolvány kiállításához és érvényességi idejének meghosszabbításához a másik  
Szerződő Fél illetékes központi hatóságának láttamozása szükséges.

(2) Az Igazolvány kiállítása, érvényességi idejének meghosszabbítása, valamint láttamozása díj- és illetékmentes.

(3) A láttamozást indokolás nélkül meg lehet tagadni és a már megadott láttamozást bármikor vissza lehet vonni. Erről  
haladéktalanul értesíteni kell a másik Szerződő Félnek azt a hatóságát, amely az Igazolványt kiállította. Ebben az esetben a kiállító  
hatóság az Igazolványt bevonja.

### 3. cikk

(1) Az Igazolvány tulajdonosának joga van arra, hogy az 1. cikkben meghatározott feladatok ellátására az államhatárt bárhol átlépje és a másik Szerződő Fél felségterületén az államhatártól számított 200 méterig, különösen indokolt esetben pedig 6 kilométerig terjedhető mélységben tartózkodjék.

(2) Az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívüli határátlépés és a másik Szerződő Fél felségterületén való, ezt követő tartózkodás csak napkeltétől a sötétedés beálltaig történhet. Ez a rendelkezés nem vonatkozik a természeti csapás és az egyéb előre nem látható esemény miatt szükségessé váló határátlépésre.

(3) Az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívül tervezett határátlépésről a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát legalább 72 órával előbb tájékoztatni kell, megjelölve a határátlépés helyét, időpontját és célját, valamint a tervezett tevékenység megkezdésének és befejezésének előrelátható időpontját. Ez a hatóság a saját államának illetékes határőrizeti szervét kellő időben értesíti. Természeti csapás vagy más előre nem látható esemény miatt szükségessé váló határátlépésnél el lehet tekinteni az értesítési idő megtartásától.

(4) Az Igazolványt a tulajdonosa köteles a Szerződő Felek illetékes szerveinek felhívására ellenőrzés céljából bemutatni.

(5) Az Igazolvány elvesztését be kell jelenteni a kiállító hatóságnak, amely erről értesíti azt a hatóságot, amely az Igazolványt láttaozta. Az Igazolványnak a másik Szerződő Fél felségterületén való elvesztéséről ezen kívül értesíteni kell az illetékes határőrizeti szervet is.

#### *4. cikk*

Az Igazolvány tulajdonosa a személyi használatra szükséges élelmiszereket, italokat, gyógyszereket, dohányárakat és a szokásos útiholmikat vám- és engedélymentesen magával viheti.

#### *5. cikk*

A Szerződő Felek kötelesek gondoskodni az Igazolvány tulajdonosának személyes védelméről és biztonságáról, valamint arról, hogy a magával vitt szolgálati felszerelésekkel és munkaeszközökkel korlátozás nélkül rendelkezessen.

#### *6. cikk*

(1) A Névjegyzéket, amelyben legfeljebb 20 személy szerepelhet, Ausztriában a járási közigazgatási hatóságok, Magyarországon pedig a Határőrség kerületparancsnokságai állítják ki. Ezt olyan személyek számára állítják ki, akiket a munkálatokba csak alkalmasszerűen vonnak be.

(2) A Névjegyzékben szereplő személyeknek a határ átlépéséhez rendelkezniük kell a személyazonosságuk megállapítására alkalmas hivatalos fényképes igazolvánnyal.

(3) A Névjegyzék kiállítása díj- és illetékmentes.

(4) A Névjegyzék egy példányát az első határátlépéskor át kell adni a másik Szerződő Fél határőrizeti szervének. A másik Szerződő Fél által kiállított Névjegyzékben feltüntetett személyek beléptetését indokolás nélkül meg lehet tagadni.

(5) A Névjegyzékben feltüntetett személyeknek a határátlépés és a másik Szerződő Fél felségterületén való tartózkodás tekintetében ugyanazok a jogai és a kötelezettségei, mint az Igazolvány tulajdonosának.

#### *7. cikk*

(1) A Szerződő Felek illetékes szervei és hatóságai az e Szerződésből adódó feladataik ellátása céljából közvetlenül érintkezhetnek egymással.

(2) Az e Szerződés 3. cikkének (3) bekezdése szerinti értesítést adó vízügyi szervek elnevezésének kölcsönös közlése a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határvidék vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról kötött Szerződés 12. cikke alapján létrehozott magyar-osztrák Vízügyi Vegyesbizottság útján történik.

#### *8. cikk*

(1) Ezt a Szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratok kicserélésére Bécsben kerül sor.

(2) E Szerződés a megerősítő okiratok kicserélését követő negyedik hónap első napján lép hatályba.

(3) E Szerződést diplomáciai úton írásban bármikor fel lehet mondani és a felmondást követő hat hónap elteltével hatályát veszti. Felmondás nélkül is hatályát veszti, ha a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határvidék vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról szóló 1956. évi április hó 9. napján aláírt egyezmény hatályát veszti.

Ennek hitelül a Szerződő Felek Meghatalmazottai ezt a Szerződést aláírták és pecsétjükkel látták el.

Készült Budapesten, az 1979. évi február hó 6. napján, két eredeti példányban, magyar és német nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

(Aláírások.)

A melléklet  
Anlage A

1. oldal  
Seite 1

MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG  
UNGARISCHE VOLKSREPUBLIK

állami címer  
Staatswappen

HATÁRÁTLÉPÉSI IGAZOLVÁNY  
GRENZÜBERTRITTS AUSWEIS

a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a vízgazdálkodási feladatok ellátásához szükséges határátlépések szabályozásáról az 1979. évi február hó 6. napján kötött szerződés 1. cikke alapján.

gemass Artikel 1 des Vertrages zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über die Regelung des Grenzübertrettes bei der Erfüllung von wasserwirtschaftlichen Aufgaben vom 6. Februar 1979.

Szám:

Nr.: .....

Mérete: 12 x 8 cm, háromrészes

Anyaga: karton

Színe: világoskék

\*\*\*

2. oldal  
Seite 2

.....

Családnév  
Familienname

.....

Utónév  
Vorname

.....

Születési hely és idő  
Datum und Ort der Geburt

.....

Állampolgárság  
Staatsbürgerschaft

.....

Tisztség  
Funktion

.....

Állandó lakhely  
Standiger Wohnort

\*\*\*

3. oldal  
Seite 3

Fénykép helye  
Raum für Lichtbild

P. H.  
L. S.

.....

Tulajdonos aláírása  
Unterschrift des Inhabers

\*\*\*

4. oldal  
Seite 4

E Határátlépési Igazolvány tulajdonosa jogosult a Magyar Népköztársaság és az Osztrák Köztársaság között a határvidék vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozásáról kötött egyezményből adódó feladatok ellátása céljából az államhatárt mindenhol átlépni és az Osztrák Köztársaság felségterületén az államhatártól számított 200 m, különösen indokolt esetben 6 km mélységig tartózkodni. Az utasforgalom számára megnyitott határátkelőhelyen kívüli határátlépés és ezt követően az Osztrák Köztársaság felségterületén való tartózkodás csak napkeltétől sötétedésig engedélyezett.

Der Inhaber dieses Grenzübertrittsausweises ist berechtigt, zum Zweck der Erfüllung von Aufgaben aus dem Vertrag zwischen der Ungarischen Volksrepublik und der Republik Österreich über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet die Staatsgrenze überall zu überschreiten und sich auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze, in besonders begründeten Fällen auch in einer Entfernung bis zu 6 km von der Staatsgrenze, aufzuhalten. Der Grenzübertritt ausserhalb eines für den Reiseverkehr zugelassenen Grenzüberganges und der anschliessende Aufenthalt auf dem Hoheitsgebiet der Republik Österreich ist nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Eintritt der Dunkelheit gestattet.

\*\*\*

5. oldal  
Seite 5

E Határátlépési Igazolvány érvényes .....-ig  
Dieser Grenzübertrittsausweis ist gültig bis .....

Kiállító hatóság:  
Ausstellungsbehörde:  
.....

Kelt:  
Ort und Datum:  
.....

P. H.  
L. S.

.....  
aláírás  
Unterschrift

\*\*\*

Láttamozó hatóság:

Vidierungsbehörde:

.....

Kelt:

Ort und Datum:

.....

P. H.

L. S.

.....

aláírás

Unterschrift

\*\*\*

6. oldal

Seite 6

Az érvényességi időtartam meghosszabbítva

Die Gültigkeitsdauer wird verlängert bis .....-ig

Kiállító hatóság:

Ausstellungsbehörde: .....

Kelt:

Ort und Datum: .....

P. H.

L. S.

.....

aláírás

Unterschrift

\*\*\*

Láttamozó hatóság:

Vidierungsbehörde: .....

Kelt:

Ort und Datum: .....

P. H.

L. S.

.....

aláírás

Unterschrift

\*\*\*

*B melléklet*  
*Anlage B*

Seite 1

1. oldal